

1968 1978 1988 1998 2008 2018

滋賀県
1968~2018



姉妹州協定書
The Sister-State Agreement

50周年記念切り絵 Papercutting Artwork

表紙の切り絵は、米原市在住の切り絵作家である早川鉄兵さんの作品です。中央に滋賀県・ミシガン州姉妹州50周年記念ロゴがあり、その周りを両県州の代表的な動植物が飾る、繊細で生命力に満ちた作品です。

The papercutting artwork on the front cover was produced by papercutting artist Teppei Hayakawa, who lives in Maibara, Shiga. The delicate and lively artwork shows the logo for the 50th Anniversary of the Shiga-Michigan sister-state relation, surrounded by notable animals and plants from both Shiga and Michigan.

- ① コマツグミ ② ニホンジカ ③ リンゴの花 ④ 湖魚 ⑤ カイツブリ ⑥ オジロジカ
- ⑦ マス ⑧ リンゴの木 ⑨ アケボノゾウ・マストドン ⑩ シヤクナゲ
- ⑪ American robin ⑫ Japanese deer ⑬ apple blossom ⑭ lake fish ⑮ grebe
- ⑯ white-tailed deer ⑰ trout ⑱ apple trees ⑲ stegodon・mastodon ⑳ rhododendron



目次 Table of Contents

◆ 滋賀県 ミシガン州 姉妹州50周年記念誌 ◆
The Michigan-Shiga Sister-State Relation 50th Anniversary Booklet

ごあいさつ	02	Greetings
顕彰	05	Honored Individuals
滋賀県・ミシガン州 プロフィール	06	Profiles of Shiga and Michigan
交流50年をふりかえる	08	Looking Back on 50 Years of Exchange
50周年記念事業2017・2018	28	50th Anniversary Events in 2017 and 2018
両県州内の姉妹都市提携	32	Michigan-Shiga Sister-City Relationships
ミシガン・滋賀姉妹州委員会	33	The Michigan-Shiga Sister-State Board
滋賀県とミシガン州の交流年表	36	History of The Michigan-Shiga Exchange
寄書	40	Signatures from Friends
友好親善使節団相互派遣実績	44	Goodwill Mission Visit Record

ごあいさつ Greetings



滋賀県とミシガン州の姉妹友好交流50周年を日米両国の多くの皆様とともにお祝いできますことを、大変慶ばしく思いますとともに、長年に亘り両県州の交流を今ある素晴らしい形に築き上げてこられた先人の皆様の御努力に、心から感謝申し上げます。

1968年11月14日に姉妹協定が締結されて以来、教育や文化、そして経済や環境などの様々な分野において、私たちは互いに理解を深め、学び合い、友情を育んでまいりました。友好親善使節団の往来をはじめとした「人と人」の顔の見える草の根の交流を通し、私たちの絆は、おそらく50年前には想像もつかないほどに強く、世界に誇れるものとなっているのではないのでしょうか。

2018年、姉妹協定締結から50年の節目を迎える特別な年に、スナイダー知事と、これからの両県州の協力関係の更なる発展に大きな期待を込め、共同宣言を取り交わしました。今後も、私たちの絆が永く受け継がれ、姉妹交流のモデルとして世界に広がり、より多くの人々を力づけるものとなることを願っております。

今回発行される記念誌が、50年に亘る交流の歴史を振り返り、また私たちが次の50年の交流へと繋ぎ、さらには次世代の担い手を育むための一助となれば幸いです。

I am overjoyed to be able to celebrate the 50 years of friendship and sisterhood between Shiga and Michigan with so many friends from both countries, and can only be thankful to all of our predecessors, whose efforts over that time built our exchanges into the wonderful relation it is today.

Ever since signing the sister-state agreement on November 14, 1968, we've deepened our mutual understanding, learned from each other and grew our friendship through education, culture, the economy, the environment and many other fields. Through grassroots exchanges in which people came face to face, such as the Goodwill Missions, we've built a bond of which to be proud, that is stronger than anyone could have ever imagined at its beginning.

In 2018, on the momentous occasion of our 50th anniversary, I signed a joint declaration with Governor Snyder with the hopes of developing our cooperative relationship even further going forward. My greatest wish is that our friendship continues over the generations, gives strength to more and more people, and that it serves as a model for sister relations everywhere.

This souvenir booklet looks back on the last 50 years of exchange. Looking to the next 50, I hope it will be one of the tools that foster leadership in the next generation.



On behalf of the state of Michigan, I congratulate you on the successful celebration of the 50th anniversary of the founding of our Michigan-Shiga sister-state relationship.

Both Michigan and Shiga have benefited culturally, economically and educationally from this sister-state partnership. Since its founding, thousands of residents from Michigan and Shiga have participated in cross-cultural exchanges, including those with students and teachers, cultural events, art exhibits and artist exchanges, as well as economic development initiatives. Our partnership has also inspired cultural sites across Michigan as well as immersive education opportunities for our students interested in studying abroad in Japan.

We value this long-term friendship and are proud to continue this agreement with Governor Taizo Mikazuki and Shiga Prefecture. It signifies a mutual commitment to our partnership and further promotes the cultural and economic development of the state of Michigan and Shiga. I look forward to even more growth in our relationship over the next 50 years.

ミシガン州を代表し、ミシガン州滋賀県姉妹県州50周年記念事業の成功をお祝い申し上げます。

ミシガン州と滋賀県の姉妹県州関係は、文化面、経済面、そして教育面において双方へ恩恵をもたらしてきました。姉妹提携を結んで以来、経済発展への取り組みのみならず、学生や教師の交流、文化イベント、芸術展、アーティストの交流といった互いの文化が交差する場へ、非常に多くの県州民が参加してきました。私達の協力関係はミシガン州にとっての文化遺産であり、さらに日本への留学に興味がある学生に対しては、学生達が夢中になるような教育の機会をももたらしました。

私達は、この長年続く友好関係を尊重しており、三日月大造知事および滋賀県とこの関係を継続できることを誇りに思っています。長きにわたる私達の友好関係は、お互いの協力があってこそのものであり、今後もさらに両県州の文化と経済の発展を促進させるものだと思います。次の50年にむけ私達の友好関係がより成長することを楽しみにしています。



President of the Michigan-Shiga Sister State Board
Marilyn Nagano Schliefer
ミシガン滋賀姉妹県州委員会2018年会長
マリリン・ナガノ・シュライフ

Dear Friends:

As President of the Michigan-Shiga Sister State Board (MSSSB), it is a pleasure to extend my warmest wishes to residents and friends of Michigan and Shiga as we celebrate the 50th anniversary of our sister-state relationship.

Our record of achievement has developed and endured over the years because many volunteers across Michigan and Shiga have contributed their energy and time to build community collaborations, school connections, economic opportunities, and person-to-person friendships within our sister cities and between our states.

It has been a privilege to serve as President of the Sister State Board during this special anniversary year. I am proud that our Michigan-Shiga relationship is one of the oldest sister-state agreements between the United States and Japan. The Michigan-Shiga Program is a dynamic example of a strong international relationship representing two different cultures and communities, working toward common goals.

With the enthusiastic leadership of our innovative membership, I am confident our student programs will continue to expand, our economic development initiatives will increase, and our educator exchanges can be revived. Warm Wishes.

親愛なる皆様へ

ミシガン滋賀姉妹県州委員会 (MSSSB) 会長として、この度の姉妹県州交流50周年記念に際し、ミシガン州と滋賀県の方々および友人の皆様にご心よりお祝いを申し上げます。

私たちの功績は長年にわたり発展し、引き継がれてきました。それはひとえにミシガン州と滋賀県の数多くのボランティアの方々が、時間と努力を費やし、各姉妹市町と両県州間において地域同士の連携、学校交流、経済交流の機会、そして人と人との友情を構築してこられたおかげに他なりません。

この記念すべき特別な年に、県州委員会の会長を務めることを大変名誉に存じます。私は、ミシガン州と滋賀県の友好関係が、アメリカと日本の間で結ばれた最も古い姉妹協定の一つであることを誇りに思っています。両県州の活動は、強い絆で結ばれた国際交流のダイナミックな一例であり、同じ目標に向かって進む二つの異なる文化、コミュニティの見本となっています。

創意工夫に富む委員の熱意あるリーダーシップのもと、学生交流プログラムが今後も発展していくこと、経済発展の新たな取り組みが増加すること、そして教育関係者の交流が再び行われることと確信しております。

皆様のご多幸をお祈り申し上げます。



在デトロイト日本国総領事
和田 充広

Consul General of Japan in Detroit
Mitsuhiro Wada



滋賀県ミシガン州姉妹州関係50周年、誠におめでとうございます。

1968年に結ばれた滋賀県とミシガン州の友好関係は、多くの人々のたゆまぬ努力と献身に支えられ、幅広い分野での交流を積み重ねるとともに、個人間の相互理解を深め、多くの友情と絆を築いてきました。

特に近年は、双方知事の強いリーダーシップの下、交流が新たなモメンタムを得て進められ、また、滋賀県とミシガン州の友好関係は、単にその両者間の関係にとどまることなく、日本全体とミシガン州、さらには日本とアメリカ全体の友好関係にも良い影響を与えています。50年もの長き月日を経た今もなお発展を続ける滋賀県とミシガン州の友好関係は、特筆すべきものであり、深く敬意を表します。

関係者の皆様の多大なるご尽力により築かれてきた滋賀県とミシガン州の間の絆が、これからも更に強化されることをお祈り申し上げ、祝辞とさせていただきます。

Congratulations on the 50th anniversary of the sister-state relation between Shiga and Michigan.

The friendship that started in 1968 between the prefecture and state has grown thanks to the tireless efforts and dedication of many, and to exchanges in a variety of fields. Countless friendships and bonds have been cemented through the deepened mutual understanding between individuals.

The relationship has gained new momentum in recent years thanks to the strong leadership of both governors. It even goes beyond Shiga and Michigan and has a positive impact on Japan-U.S. relations. Even now, after 50 years have passed since its beginning, this friendship continues evolving. It has earned my deepest respect and deserves a special mention.

I hope that, with help from all of those involved, the bond between Shiga and Michigan continues to grow stronger and stronger. Congratulations again.

JBSD会長
藤田 佳幸

JBSD Chairperson
Yoshiyuki Fujita



滋賀・ミシガン姉妹都市交流50周年おめでとうございます。

1968年の姉妹都市関係締結以降、関係者の皆様のためまざる努力によって今年50周年を迎えられた事に深く敬意を表します。

JBSDとしても1992年にJBSD基金を設立して以降、州立大学15校で結成するミシガン州立大学連合の日本留学プログラムに対して留学奨学金を提供するなど姉妹都市交流を教育、文化面から支援してきました。

今後もこの活動を“友情の架け橋、と位置付けて、両国の若者達、そして滋賀・ミシガン両都市の相互理解が益々深まるよう継続的な支援を行いたいと思います。

Congratulations on the 50th anniversary of the sister-state agreement between Shiga and Michigan.

I would like to express my deepest appreciation for all those whose hard work and tireless dedication since the signature of the agreement in 1968 made it possible to celebrate this anniversary.

Since its Foundation was established in 1992, the Japan Business Society of Detroit(JBSD)has contributed to the development of friendship between Shiga and Michigan through various educational and cultural programs, including scholarships for the study abroad programs of the Japan Center of Michigan Universities, which is operated by a consortium of 15 public universities.

As a builder of friendships, the JBSD will continue to strive to help young people, and both Shiga and Michigan, deepen their mutual understanding.

功労者顕彰

Honored Individuals



今居 利満 氏
1926年生まれ

Toshimitsu Imai
Born in 1926

元滋賀県警察官。滋賀県警察官として勤務していた中、外国語能力をかわれ1970年に滋賀県庁へ転職。堪能な英語力を活かし、両県州の協議運営において手腕を発揮されるなど、友好交流発展に大きく貢献されました。クマタ氏同様、両県州の姉妹交流の土台を築いた方々のお一人です。

Toshimitsu Imai is a former police officer from Shiga. During his service in the force, his language skills were recognized, and so he switched careers to become a government employee with the Shiga Prefectural Government. Making the best of his English proficiency, he contributed greatly to the development of the relationship between Shiga and Michigan, for example by managing consultations between them. Like Mrs. Kumata, he is one of the people who laid the foundation of the sister-state program.



リリアン・クマタ氏
1923年生まれ

Lillian Kumata
Born in 1923

滋賀県とミシガン州の交流が始まった当初から、州側の連絡窓口として交流事業を支えて下さいました。それ以来、姉妹州委員会会長を務めるなど、2013年に亡くなるまでの長年に亘り、両県州の友好関係発展に多大なる貢献をされました。県からミシガン州へ訪れた人々を分け隔てなく温かく迎え入れ、自分の家族のように大事にされるなど、彼女は滋賀県にとって「ミシガンの母」のような存在でした。1999年、勳五等瑞宝章受章。

Lillian Kumata served as a liaison for Michigan for the sister-state exchange programs since their very beginning. From then on, she greatly contributed to developing the relationship between Shiga and Michigan by serving as the president of the Michigan-Shiga Sister State Board and through other means for many years until her death in 2013. She warmly welcomed any and all visitors from Shiga and treated them like family. People in Shiga consider her to be their “Mom in Michigan”.

In 1999, Lillian Kumata was awarded the Fifth Class Order of the Sacred Treasure from the Japanese Government.



タイ・ソン・キム 氏
1935年生まれ

Tai Sung Kim
Born in 1935

元ランシング・コミュニティ・カレッジ国際学部長。株式会社琵琶湖汽船と共に、ジャパン・アドベンチャー・プログラムを実施し、多くのミシガンの学生に滋賀訪問の機会を提供されるなど、両県州の文化交流と相互理解、友好親善に大きく貢献されました。2002年4月、勳四等瑞宝章受章。

Tai Sung Kim is the former Director of the International Programs at Lansing Community College. He greatly contributed to the promotion of cultural exchange programs and the mutual understanding between Shiga and Michigan. He strengthened their friendship by giving many students in Michigan the opportunity to visit Shiga through the Japan Adventure Program that he implemented in collaboration with Biwako Kisen Co., Ltd. In April 2002, Tai Sung Kim was awarded the Fourth Class Order of the Sacred Treasure from the Japanese Government.

滋賀県 Shiga Prefecture

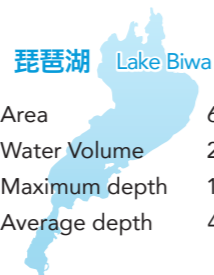


面積	4,017km ² (うち湖部分は約6分の1)
人口	1,413,109人 (2018年11月1日現在)
人口密度	352人/km ²
自治体数	19
県庁所在地	大津市
平均気温	14.9℃*
降水量	1,529.7mm*

※1981~2010年平均値、気象庁

Area:	4,017 km ² (Lake Biwa covers one-sixth of the prefecture's total area.)
Population:	1,413,109 (as of November 1, 2018)
Population density:	352 people per km ²
Number of self-governing bodies:	19
Capital:	Otsu
Average temperature:	14.9 °C*
Average rainfall:	1,529.7 mm*

※average 1981-2010, Japan Meteorological Agency



面積	Area	670.25 km ²
貯水量	Water Volume	27.5 km ³
最大水深	Maximum depth	103.58 m
平均水深	Average depth	41.20 m

滋賀県は、日本のほぼ中央に位置し、周囲を1千メートル級の山々に囲まれた盆地の中にあります。中央には県土の1/6の面積を占める日本で一番大きい湖である琵琶湖があります。琵琶湖は約400万年もの歴史を持つ日本最古の湖でもあり、何百種もの動植物と60種を超える固有種も生息しています。

気候は比較的温暖で四季の移り変わりがはっきりしており、年間を通じ豊かな自然の美しい景観を楽しむことができます。また、古くから交通の要衝の地として栄え、数多くの歴史文化遺産が残され、各地には今も日本の伝統文化が息づいています。

滋賀県は、第2次産業の割合が非常に高く、全国でもトップクラスの工業県であり、また、平均寿命の長い、全国屈指のご長寿県としても知られています。

Sitting nearly at the center of Japan, Shiga prefecture is formed like a basin surrounded by mountains over 1,000 meters high. Lake Biwa, the largest lake in Japan, is located in its middle and covers one-sixth of the prefecture's total area. With its four million years of history, Lake Biwa is also the oldest lake in Japan, and is home to hundreds of animals and plants, including more than sixty endemic species.

Shiga enjoys a relatively temperate climate with four well-defined seasons, offering beautiful natural sceneries throughout the year. In addition, as the center of the transportation system since ancient Japan, it is blessed with a multitude of historical and cultural properties, and has nurtured traditional Japanese culture across its territory.

Finally, Shiga is one of the top industrial prefectures with a high ratio of manufacturing and industry, and is also famous for having one of the longest life expectancies in Japan.



PHOTOS : Biwako Visitors Bureau

ミシガン州 State of Michigan



面積	250,487km ² (うち湖部分約5分の2)
人口	9,995,915人 (2018年7月1日現在)
人口密度	40人/km ²
自治体数	83
州都	ランシング
平均気温	9℃*
降水量	805.9 mm*
時差	-14時間東部標準時 (サマータイム期間中は-13時間)

※1981-2010, Lansing, U.S. climate date

Area:	250,487 km ² (The lakes cover two-fifth of the state's total area.)
Population:	9,995,915 (as of July 1st, 2018)
Population density:	40 people per km ²
Number of self-governing bodies:	83
Capital:	Lansing
Average temperature:	9 °C*
Average rainfall:	805.9 mm*
Time difference with Japan:	-14 hours Eastern Standard Time (-13 hours during daylight saving time)

※average 1981-2010, Lansing, U.S. Climate Data



面積	Area	57,753 km ²
貯水量	Water Volume	4,918 km ³
最大水深	Maximum depth	281 m
平均水深	Average depth	85 m

Source : <http://www.miseagrant.umich.edu/explore/about-the-great-lakes/>

ミシガン州はアメリカ合衆国中西部北東地域に属し、上半島（アッパー・ペニンシュラ）と下半島（ロウアー・ペニンシュラ）に分かれています。五大湖のうち4つの湖（ミシガン湖、スベリオル湖、ヒューロン湖、エリー湖）に囲まれ、グレートレイク・ステート（五大湖の州）との別称があります。

大陸性気候により寒暖の差が激しく、春と秋は短く、夏は過ごしやすい気候です。中でも上半島は冬季、厳しい寒さと積雪に見舞われます。

大都市デトロイトには自動車会社のBIG3（GM、フォード、クライスラー）が本拠を置き、州内には多くの自動車工場のほか、関連の部品工場も多数立地しています。農業ではリンゴやチェリー、ブルーベリーなどの果物、とうもろこし、大豆などの生産が盛んです。



面積	Area	82,100 km ²
貯水量	Water Volume	12,100 km ³
最大水深	Maximum depth	406 m
平均水深	Average depth	147 m



面積	Area	59,565 km ²
貯水量	Water Volume	3,538 km ³
最大水深	Maximum depth	229 m
平均水深	Average depth	59 m



面積	Area	25,655 km ²
貯水量	Water Volume	483 km ³
最大水深	Maximum depth	64 m
平均水深	Average depth	19 m

Michigan is a state in the northeast of the Midwest region of the United States of America, split into the Lower Peninsula and the Upper Peninsula. It is known as the Great Lakes State, as it is surrounded by the four of the five Great Lakes: Lake Michigan, Lake Superior, Lake Huron, and Lake Erie.

Michigan has a continental climate with drastic changes in temperature. Springs and autumns are short, and summers are pleasant. The Upper Peninsula, in particular, is subjected to bitter cold and heavy snowfall.

Metropolitan Detroit is home to General Motors, the Ford Motor Company, and Fiat Chrysler Automobiles, known as the "Big Three", and many car and car parts factories are spread throughout the state. Michigan also has a strong agricultural profile, with the production of a variety of fruit, such as apples, cherries, and blueberries, as well as corn and soy.



PHOTOS : COURTESY OF PURE MICHIGAN; Vito Palmisano (upper left)